

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 7:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A teraz, ponieważ dopuszczacie się tych wszystkich czynów – oświadczenie JAHWE – pomimo że mówiłem do was nieprzerwanie,* a nie słuchaliście, i pomimo że wołałem do was, a nie odpowiadaliście, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A oto co teraz was spotka — oświadcza JAHWE. — Nie słuchaliście, chociaż was wciąż przestrzegałem. Nie odpowiadaliście, chociaż do was wołałem. Przeciwnie, postępujecie jak dawniej — bez zmian.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A teraz, ponieważ popełniliście te wszystkie czyny, mówi JAHWE, a ja nieustannie mówiłem do was z wczesnym wstawaniem, a wy nie słuchaliście; wołałem do was, a nie odpowiadaliście;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż teraz, ponieważ czynicie te wszystkie sprawy, mówi Pan, a gdy mówię do was rano wstawając a to ustawicznie, a nie słuchacie, gdy wołam na was, a nie ozywacie się:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A teraz, ponieważście czynili wszystkie te uczynki, mówi JAHWE, a mówiłem do was rano wstając i mówiąc, a nie słuchaliście, i wołałem was, a nie odpowiedzieliście:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A teraz, ponieważ popełniliście te występki - wyrocznia Pana - i mimo że mówiłem do was nieustannie i niezmordowanie, nie usłuchaliście, a gdy wołałem, nie odpowiedzieliście,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Otóż teraz, ponieważ dopuszczacie się tych wszystkich czynów - mówi Pan - i chociaż mówiłem do was nieprzerwanie i nieustannie, nie słuchaliście, i chociaż wołałem do was, nie odpowiadaliście,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A teraz, ponieważ dopuściliście się tych wszystkich czynów – wyrocznia Pana – mówiłem do was nieustannie i niestrudzenie, a nie słuchaliście, i wzywałem was, a nie odpowiedzieliście.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyrocznia JAHWE: Oto dopuściliście się wszystkich tych czynów. Nie usłuchaliście, chociaż mówiłem do was niestrudzenie, wzywałem was, a nie odpowiedzieliście.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Teraz więc - ponieważ popełniacie te wszystkie czyny (wyrok Jahwe) - i choć przemawiałem do was ustawicznie napominając, nie słuchaliście, a gdy was wzywałem, nie odpowiadaliście -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і зроблю з домом, де прикликується на ньому моє ім'я, на який ви поклали надію на нього, і з місцем, яке Я дав вам і вашим батькам, так як Я зробив з Сило.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Otóż teraz, ponieważ dopuszczacie się tych wszystkich czynów mówi WIEKUISTY, i mimo że was napominałem, ustawicznie napominając, wy nie słuchaliście, oraz was

¹⁾ nieprzerwanie, וְשָׁמַעְתִּיךָ , idiom: z wczesnym wstawaniem i mówieniem.

			wzywałem, a nie odpowiadaliście;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponieważ dopuszczaliście się wszystkich tych czynów – brzmi wypowiedź JAHWE – a ja stale przemawiałem do was, wstając wcześnie i mówiąc, lecz wy nie słuchaliście, i stale wołałem na was, lecz nie odpowiadaliście,